Linguopragmatic specificity of negation in English and Russian languages

Sayyora AZIMOVA¹

Ferghana State University

ARTICLE INFO

Article history:

Received October 2021

Received in revised form
15 October 2021

Accepted 20 November 2021

Available online

15 December 2021

Keywords:

linguo pragmatics,
English language,
Russian language,
comparative-contrasting
aspect,
negation,
utterance.

ABSTRACT

This article discusses the linguistic and pragmatic features of negations in English and Russian. The ways of using negative statements in the comparative aspect of two languages, namely Russian and English, are considered.

2181-1415/© 2021 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol2-iss11/S-pp54-58>

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Ingliz va rus tillarida inkor qilishning lingvopragmatik xususiyatlari

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

lingvopragmatika,
ingliz tili,
rus tili,
qiyosiy aspekt,
inkor,
jumla.

Ushbu maqolada ingliz va rus tillarida inkorning lingvopragmatik xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Salbiy jumalarni qiyosiy nuqtayi nazardan qo'llash usullari tadqiq qilinadi.

¹ doctoral student, Ferghana State University, Ferghana, Uzbekistan

Лингвопрагматические особенности отрицания в Английском и Русском языках

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

лингвопрагматика,
Английский язык,
Русский язык,
сравнительно-
сопоставительный аспект,
отрицание,
высказывание.

В данной статье рассматриваются лингвопрагматические особенности отрицаний в английском и русском языках. Рассматриваются способы употребления отрицательных высказываний в сравнительно-сопоставительном аспекте двух языков, а именно русского и английского.

Каждый язык вырабатывает свою систему конкретных лингвистических средств, закрепляющую понятие отрицания, и избирает ведущий способ обозначения его в разных проявлениях. Отрицание может выражаться языковыми средствами, относящимися к различным уровням языка. Следовательно, изучение явлений отрицания в разных языках перспективно проводить с помощью сопоставительного метода, который позволяет определить специфические особенности и одновременно сделать некоторые филологические и типологические выводы, в аспекте перевода.

Существует несколько аспектов изучения отрицания. В логике предикатов, – такое понятие формализуется с помощью оператора отрицания, которое превращает истинное суждение в ложное и наоборот. Согласно прагматической концепции, отрицание – это не чисто грамматическая категория, но сложная коммуникативная операция, с помощью которой говорящий сообщает адресату свое отношение к определенному факту.

Что касается грамматического отрицания, то обычно под отрицанием понимается, слово или аффикс, указывающие на отсутствие предмета, качественных признаков предмета, действий или состояний, а также лингво связки, – слово-предложение, выражающее несогласие с высказыванием.

К грамматическому пониманию коммуникативной лингвистики примыкает комплексный прагмалингвистический аспект исследования, в котором привлекаются данные некоторых психологических работ. Отрицание рассматривается как закрепленное в языке отражение негативных проявлений человеческой психики по отношению к действительности и реальной ситуации.

Каждый язык проявляет свою специфику общения. Так как здесь накладываются особенности национальных обрядов, житейских привычек, всего, что принято и не принято в повседневном поведении. Допустимого или нет в социальном этикете носителей русского и английского языков. Линн Виссон отмечает, что на английский язык «неизгладимую печать наложило «позитивное мышление», пронизанное жизнерадостно-оптимистическим настроением», в то время как в России одной из отличительной черт характера является, наоборот, пессимизм. Основываясь на данной точке зрения, можно предположить, что подобные различия в менталитете и национальном характере носителей английского и русского языков могут отражаться и на распределении отрицательных высказываний по принадлежности к той или иной речевой ситуации.

Согласно проведенному анализу, было выделено две функции воздействия отрицательных высказываний: прескриптивная и комментирующая.

Прескриптивные высказывания образуют диалогическую доминанту, характеризующуюся большей силой вектора направленности интенции на изменение ситуации. Функциональные отношения стереотипных высказываний распределяются по шкале выражения категорического или категоричного волеизъявления, т.е.: – запреты, приказы, призывы, предупреждения (советы), опровержения.

Наиболее распространенной группой в английском языке являются высказывания выражающие опровержения. например: «Is he a friend of yours, Mark?» – said Una. «Absolutely not» – he said, abruptly. Высказывание выражает решительное опровержение сказанного с элементами эмоциональной экспрессивности, в данном случае, раздражения.

Назначение приказов заключается в прерывании речевого контакта, то есть приказы содержат запрет продолжать разговор. но при этом близко соотносятся с призывами. Их цель в более мягкой форме направить волю собеседника на выполнение того или иного действия, например: «Do you want me to go away? Gogo! Did they beat you? Where did you spend the night?» «Don't touch me! Don't question me! Don't speak to me! Stay with me!».

Данная реплика выражена в форме повелительного высказывания. В этом примере говорящий использует приказ не разговаривать, не продолжать разговор, и призывает собеседника остаться. Высказывание также выражает совет – рекомендацию, говорящего, а именно в повелительной форме давая рекомендацию собеседнику, что лучше его не беспокоить и с ним не разговаривать.

Языковые запреты обычно представляют собой безглагольные высказывания, имеющие вторично-предикатную структуру, выражающее отрицание в значении запрета что-либо говорить, например: No parking!; No talking!; No smoking!

Менее распространенной группой отрицательных высказываний являются предупреждения (советы).

«I don't like excitement very much», said Cecily. «It makes one so tired. I'm sure it was exciting enough when Paddy was missing, but we didn't find that very pleasant».

«No, but it was interesting», returned the Story Girl thoughtfully. «After all, I believe I'd rather be miserable than dull».

«I wouldn't then», said Felicity decidedly. «And you need never be dull when you have work to do. «Satan finds some mischief for idle hands to do!»».

В этом случае ответная реплика представляет собой ответ с оттенком рекомендации. Советы, в основном, выражаются с помощью модальных глаголов, которые передают отношение говорящего к собеседнику.

Как и в случае с английским языком, рассматриваемые языковые единицы в русском языке употребляются по похожей схеме: приказы, призывы, запреты, предупреждения (советы), опровержения. Например, в значении опровержения мы можем встретить такие высказывания: ничуть; нисколько; ничего подобного. Смысл данных высказываний может подразумевается: – я опровергаю то, – что вы говорите, или то, что я говорил ранее.

Как и в английском языке, языковые запреты употребляются в значении невозможности сделать что-либо: Даже и не мечтай об этом!; Ни в коем случае!

К группе предупреждений относятся высказывания, выражающие предостережения: Боже упаси!; Упаси бог!

Комментирующие высказывания выделяются на основе операции предпочтения / или возможного отрицания говорящего того или иного явления. Предпочтение может возникать либо как реакция на запрос или иную прескрипцию, либо как неожиданная реакция говорящего на элементы речевой ситуации. Основным средством выражения отрицания, – является отрицательный компонент *no/not*. Комментарий представлен высказываниями словами или словосочетаниями несогласия, возражения, отказа.

Наиболее распространенными среди отрицательных высказываний являются несогласия, которые характеризует, например: «You're going to remind my debt, aren't you?» «Not on your life!». Подобное экспрессивное безглагольное высказывание выражает категорическое несогласие с помощью отрицательного компонента «Not» и, кроме того, при помощи стилистического приема гиперболы.

В качестве возражений, обычно, выступают эмоционально окрашенные высказывания, связанные с раздражением говорящего, например, высказывание типа «Now, what are you going to put on for Christmas Day?» «This» – I muttered sulkily. «Oh, don't be silly, Bridget, you can't wear that on Christmas Day». Подобные высказывания подчеркивают невозможность совершения какого-либо действия. В данном случае говорящий стремится унижить собеседника, интеракциональная сущность высказывания заключается в возражении.

К группе лингвистических отказов относятся высказывания, предусматривающие усиление коммуникативного намерения. В основном, такие высказывания строятся на основе отрицательного компонента, но в данной группе можно встретить и такие высказывания, как, например: «Do you want a biscuit?» «No, thank you» — выражающие вежливый отказ от предложения, сделанного собеседником.

В русском языке, наиболее часто используются высказывания, которые можно считать, как отказы и несогласия. К примеру, с помощью использования коммуникативов без отрицательной номинации: Вздор!; Врешь!; Ни за что на свете!

В основном, подобные высказывания не содержат отрицательного лингво оператора или говорящего. Такие высказывания и слова выражают отрицательное значение, в адрес говорящего. Это выглядит путем проведения отрицательной оценки в адрес слов собеседника. Однако со временем данные высказывания утрачивают лингвистическую оценочность, и сохраняют лишь функцию категорического лингвистического отрицания.

Высказывание словесного типа: Помилуйте! Не скажи (те)! представляют собой несогласие. Это касается с каким-либо утверждением антрополярного собеседника, выражающего свою неприемлемость мнения.

Анализ художественных текстов показал, что лингво отрицание употребляется в двух функциях воздействия: прескриптивной и комментирующей. В художественных текстах отрицание употребляется в различных функционально-семантических значениях и может выступать как приказ, призыв, предупреждение (совет), опровержение, несогласие, возражение, отказ.

Таким образом, отрицательная реакция на номинативном и коммуникативном уровне всегда является «контаминацией». Каждый указанный тип имеет особую коммуникативную цель, определенные концепции говорящего и собеседника. Имеет в себе событийное содержание, фактор лингво-коммуникативного прошлого и будущего. В зависимости от причины возникновения актов запрещения, отказа, несогласия говорящий выбирает лексические и грамматические средства выражения и предпринимает определенные коммуникативные шаги.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Бондаренко В.Н. отрицание как логико-грамматическая категория. М., 1983.
2. Воробьева О.В. Экспликация несогласия в русском языке. Пятигорск, 2007.
3. Гумбольдт В. Философские концепции в лингвистике. Пенза, 1976.
4. Демитренко П.В. Сборник статей: речевой акт отказа. М., 1993.
5. Линн Виссон. русские проблемы в английской речи. М., 2003.
6. Поспелова А.Г. Функциональный аспект изучения речевых актов: иллокутивно интерактивная характеристика // Трехаспектность грамматики (на материале английского языка) / отв. ред. В. В. бурлакова. СПб., 1992.
7. Третьякова Т.П. английские речевые стереотипы // Функционально-семантический аспект. СПб., 1995.
8. Givon T. Negation in language: Pragmatics, function, ontology / Ed. by P. Cole. New York, 1978,